

XILOCA 10  
págs. 229-264  
1992

**LOS NOMBRES DE 'FUENTE' EN LA TOPONIMIA  
TUROLENSE.  
JUAN: UN CASO DE ASPIRACIÓN FONÉTICA.**

---

Pascual Crespo Vicente<sup>1</sup>

**Resumen.-** El autor, basándose en la toponimia, hace una revisión de cambios fonéticos de la F inicial en el romance aragonés, particularmente referidos a la provincia de Teruel, e identifica nuevos casos de aspiración entre los nombres de 'fuente'.

**Abstrat.-** The author does a revision of the phonetic changes in the initial F in aragonés romance, basing on the place names. Especially they allude to the province of Teruel and he identifies new cases of inhaling between the names of fountain.

## 1. INTRODUCCIÓN

Abordar el estudio de las formas románicas que tienen el significado de 'fuente' supone enfrentarse a problemas lingüísticos de difícil solución, como el problema de la evolución de la F latina en el romance aragonés. Aquí tan sólo pretendemos aportar algunos hechos lingüísticos tomados de la toponimia provincial que pueden, en su momento, contribuir a valorar la importancia del sustrato prerromano en la evolución del romance aragonés.

Es de dominio común que se ha tomado la pérdida de la F como un síntoma de castellanización del romance aragonés, proceso que ha afectado con mayor fuerza a las zonas limítrofes con Castilla y esencialmente a la provincia de Teruel. Sin embargo conviene analizar algunos aspectos sobre el origen de este fenómeno en el romance y la influencia del estrato ibérico en el periodo de la romanización para comprender realmente el significado histórico de este proceso.

<sup>1</sup> Catedrático de Instituto.

La península en tiempos primitivos se dividía, según dice Menéndez Pidal, en dos partes muy desiguales. La mayor parte de Iberia aprendió la F latina correctamente, bien porque en su lengua indígena la tuviesen o bien porque, aun careciendo de ella, la intensidad del contacto romanizador favoreció su aprendizaje. Sin embargo otra parte de la Península reproducía con dificultad la F latina, buscándose una equivalencia acústica al sonido exótico, imitando unas veces la fricación (*f-h*) y otras la labialidad (*f-p,b*), especialmente en el país vasco, como, por ejemplo, *FAGUS* da *hago*, *bago* y *pago*<sup>1</sup>.

El área primitiva donde existía una cierta aspiración, representada por la *h*, se extendía sobre muchos territorios no castellanos, desde los Cantabros (Oriente de Asturias, Noroeste de León, Norte de Palencia, Santander, y de Burgos) hasta el de los Vascones (Rioja, Navarra, Norte de Huesca)<sup>2</sup>.

Desde el s. XI se encuentran ejemplos en la región septentrional de Burgos, en la Rioja y en el Alto Aragón ejemplos como *hayuela*, *Rehoyo*, *Ormaza*, *Ortiz* < FOR-TIS, *Oçe* < FAUCE. Estas regiones se encuentran vecinas al país vasco, donde la *f* fue siempre un sonido exótico; por esto debemos suponer que la sustitución de la *f* por la *h*, y subsiguiente pérdida, en Castilla es un fenómeno primitivo hijo de la influencia ibérica de los dialectos indígenas vecinos al vasco<sup>3</sup>.

El mismo autor dice que en España, fuera de la región del Norte, pudo existir algún otro foco de *h* en territorios que hoy ignoramos<sup>4</sup>. La *h* no fue en un principio más que un barbarismo dialectal propio de la gente menos culta en el Norte de Castilla y tierras limítrofes, uno de tantos casos de particularidades castellanas, primero muy restringidas, que se extendieron con el crecimiento de Castilla. Hoy estas peculiaridades se toman equivocadamente como caracteres generales del romance primitivo español, común a la mayoría de la Península. La *h* del español moderno es un fenómeno particularmente castellano en cuanto a su propagación, pero no en cuanto a su origen primero.

La *h* es un fonema primitivo o coetáneo a la romanización, en la reducida región del Norte ya señalada, pero su propagación al resto del dominio actual fue obra de muchos siglos, y aún hoy continúa el proceso de conquista del territorio de *f* en los dialectos leonés y aragonés.

La *f* se conservó en la lengua escrita, hasta fines del s. XV<sup>5</sup>, pero quizá no en el habla vulgar, pues luego fue sustituida por la *h* que era la verdadera aspirada en los s. XV y XVI. Recuérdese que Garcilaso aspira la *h* en sus versos y que Covarrubias en su *Tesoro de la Lengua Castellana*, publicado en 1611, dice que es necesaria la aspiración.

1. MENÉNDEZ PIDAL, R. (1926) *Orígenes del español*. Espasa-Calpe. Madrid. (9ª Ed. 1980) § 41.7.

2. MENÉNDEZ PIDAL, R. (1926) *Orígenes...* § 41.8a.

3. MENÉNDEZ PIDAL, R. (1904) (1904) *Manual de gramática histórica española*. Espasa-Calpe. Madrid. (17ª Ed. 1982). Manual... § 38.2.

4. MENÉNDEZ PIDAL, R. (1926) *Orígenes...* § 41.7.

5. MENÉNDEZ PIDAL, R. (1904) *Manual...* § 38.2.

Así pues aquella pérdida de la *f* en la lengua literaria consistió esencialmente en generalizar una pronunciación antigua que estaba relegada al ámbito familiar, dialectal y vulgar.

La región de *f*, el centro de Castilla la Vieja, aunque perdió este sonido en general, lo ha conservado en circunstancias especialmente favorables, sobre todo ante el diptongo [wé], que es de suyo una articulación con un elemento labial como la *f*. En estos territorios la *h* es tardía, no sólo algo posterior a la dislocación del acento FUIT > fué, sino muchos siglos posterior; en cambio la región castellana, donde *h* es originaria (el Norte), dice hoy *hué*, *huerza*, *huerte*.

Aquella aspiración del s. XV se conserva confundida con la respectiva *j* del habla popular de algunas regiones (Santander, oriente de Asturias, Salamanca, Extremadura, Andalucía, América) que pronuncian *jacer*, *jigo*, *jaba*, y la lengua literaria acogió ciertas voces de alguna de estas regiones, (sin duda Andalucía), como *jamelgo*, de FAMELICUM, *jaca* por *haca*; *jalear* derivado de la interjección *¡hala!*; *cañajelga* por *cañaherla*, de CANNAFERULA; y además *juerga*, *jolgorio*, *jumera*, *jopo*, que así se pronuncian corrientemente, aunque el Diccionario académico las escriba *huelga*, *holgorio*<sup>6</sup>.

Por lo que respecta a Aragón, reconoce Menéndez Pidal que conservó la *f*- durante toda la Edad Media. Además, es constante que la *f*- se mantiene hoy en el Alto Aragón, y restos esporádicos de ella se conservan en todo el reino, así como en el de Navarra. En los mapas tan solo recoge como continua la cuenca del Matarraña, en lo que a Teruel se refiere. No obstante, señala, subsisten algunos escasos restos de la antigua aspiración de la *h* en el habla aragonesa moderna, *jilo*, *juente*, *jéus* < FILICE 'helecho', *juina*, *jumpudia*, *ongotituero*, *Ontiñena*<sup>7</sup>. Todos estos ejemplos están referidos al Norte o ribera del Huecha, no aporta ningún ejemplo de Teruel.

Alvar manifiesta estar de acuerdo en todo con la teoría expuesta de Menéndez Pidal, excepto en la explicación que da para el aragonés. Admite que en el s. XI, se dan algunos casos de pérdida de la *f*- en el aragonés antiguo<sup>8</sup> pues si fuese cierto el origen ibérico del paso *f*- > *h*-, en Aragón, territorio ibérico o muy iberizado, debería haber desaparecido por completo la *f*-, y entonces habría que explicarse el problema de cómo es posible que una lengua no literaria haya rehecho sus formas de acuerdo con los requerimientos de la forma etimológica culta sobre todo en el Alto Aragón<sup>9</sup>.

Bien, el problema sigue abierto. Quizá en el momento en que ambos investigadores escriben no podían disponer de suficientes datos, en cualquier caso las tendencias ya estaban apuntadas, aun manejando documentación de los siglos IX al XI. Por ello, al realizar tiempo atrás un estudio didáctico en la localidad de Cosa y en la comarca, encontramos chocante la existencia de varios topónimos con esa forma tan especial confundidos con el onomástico *juan* como significantes de 'fuente', como por

6. MENÉNDEZ PIDAL, R. (1904) *Manual...* § 38.2.

7. MENÉNDEZ PIDAL, R. (1926) *Orígenes...* § 41.12.

8. ALVAR, M. (1981). *Estudios sobre el dialecto aragonés, I*. § 31.1. Inst. Fdo. el Católico. Zaragoza. (2ª Ed).

9. ALVAR, M. (1950). 'Más sobre la pérdida de *F*- inicial' en *Actas del primer congreso internacional de pirineístas*, pp. 3-14. Instituto de Estudios Pirenaicos. San Sebastián.

otra parte, habían señalado los maestros. De ahí el interés por aportar algún dato más a un problema de tan honda raíz.

## 2. FUENTES Y METODOLOGÍA

La fuente principal de datos que utilizamos está constituida por el *Repertorio* de Vidal Muñoz, que se basa en la recolección de voces a partir del mapa topográfico nacional 1:50.000 y que fue complementado con una verificación a través del catastro provincial además de una consulta o encuesta a los municipios<sup>10</sup>. Constituye, pues, una fuente mixta que podemos considerar de segunda mano.

Otra parte de los datos procede de encuestas directas realizadas en bastantes localidades de la comarca, particularmente Cosa y Castejón de Tornos. También se ha practicado una encuesta selectiva sobre un conjunto de 18 poblaciones de la provincia.

Los datos de la fuente principal, el *Repertorio*, pueden considerarse bastante fiables, puesto que en su mayor parte han sido verificados. Sin embargo, debido a que se basa en trabajos anteriores que no tuvieron en cuenta una finalidad lingüística, se han detectado algunas imprecisiones que hemos procurado subsanar mediante la encuesta selectiva. Dejaremos aparte los casos dudosos, aislados o necesitados de comprobación.

El análisis, desde el punto de vista de la lingüística histórica, podrá completarse en la medida que se avance en la publicación de textos medievales que permitan documentar las distintas formas lingüísticas de que tratamos. De ahí la importancia de la publicación de cartularios y colecciones de documentos de esta provincia.

El conjunto de voces recogidas figura en los ANEXOS I y II. Para facilitar la consulta, en este caso presentamos la ordenación alfabética y, además, por localidades. Se transcriben los siguientes elementos, el nombre del paraje, el apelativo y la población de donde procede. El número entre paréntesis corresponde al asignado por Muñoz a cada entidad de población en su *Repertorio* para facilitar la localización en los mapas. En los casos dudosos en los que nos ha sido imposible establecer su significación hemos colocado un signo de interrogación.

## 3. ETIMOLOGÍA

Todo este conjunto de voces, que se relacionan en los anexos I y II, tiene su origen en un pequeño núcleo de voces latinas que se articula en torno al clásico FONS, FONTIS, 'fuente'.

3.1. La voz latina más característica del grupo, FONTEM, sufrió pérdida de la M final ya en época muy remota. En romance da origen a *fonte*, *font(e)* y *fon (t)*. Las dos últimas formas podemos verlas en palabras compuestas. La forma *font*, con pérdida de la -e final es propia del romance aragonés en la edad media, luego perderá también la -t final.

---

10. MUÑOZ GARRIDO, V. (1974) *Repertorio de Nombres Geográficos: Teruel*. Anubar. Valencia.

*Fombuena, fondenlau, fonfría, fonseca, fonsoberana y fontsoberana, fontvella, más fonsata, fonallás y fontetes* que son dudosos.

Algunos compuestos antiguos aparecen ya con la *f-* perdida *hontanchas* y *hontoría*.

Por diptongación de la *o* breve, fenómeno muy temprano que veremos en documentos del s. XI y siguientes<sup>11</sup> dará *fuate*, *fuende*<sup>12</sup>, *fuent* y *fuen*, la última se mantiene exclusivamente en las palabras compuestas *fuenbenita*, *fuencardenilla*, etc.

Se han recogido otros casos de la evolución *f- > j-* de los que quedan muestras en Aragón y, particularmente, en la provincia de Teruel, *juan*, *juen*, *juempudia* y *juan-pudia*.

3.2. De la expresión latina FONTANA AQUA, cuyo significado primitivo es 'agua de fuente', por abreviación se produjo el romance *fontana*. Asumiendo diversos sufijos producirá gran cantidad de derivados.

Los recogidos en este territorio son: *fontanas, fontanar, fontanares, fontanelles, fontanetas, fontanicos, fontanilla*.

Varios de estos nombres, habiendo perdido la *f-*, se representan con *h-* o sin ella (en este momento ya no representa aspiración ninguna) si bien la presencia numéricamente es inferior al grupo anterior: *Hontanar, hontanares, hontanillas, ontanal*.

3.3. De varios diminutivos latinos de origen vulgar se originarán sendas formas recogidas en nuestro territorio.

a) De \*FONTICULA, literalmente 'fuentecilla', se producirán *fontella, fonteja, onteja*.

b) El caso de *hontecilla* hay que suponerlo proveniente de \*FONTICELLA, a su vez formación vulgar por cambio del sufijo clásico originario -ULUS por el vulgar -ELLA.

c) Tal vez del derivado latino \*FONTINA se originaría el romance *ontina* y de aquí nuestro *ontinar* si es que pretende designar, todavía, un 'lugar abundante en fuentes'. Sin embargo, también podría designar un 'lugar con abundancia de ontinas', una planta conocida con el nombre técnico de "Artemisia aragonensis", cuyo nombre vulgar es precisamente *ontina*, que derivaría de \*UNTINA, al parecer de origen prerromano. En algunos lugares se conoce también esta planta por *entina* o *boja entina*<sup>13</sup>. Ambas soluciones son posibles.

---

11. ALVAR, M. (1987) *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I. Inst. Fdo. el Católico, Zaragoza, § 23.6. pág. 67.

12. Véase apartado 4. 23.

13. COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A. (1980) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Gredos. Madrid. s.v. ONTINA.

### 3.14. Topónimos

FOMBUENA: Del lat. FONTE-BONA, 'fuente buena'. El segundo elemento es el conocido adjetivo clásico BONUS 'bueno'. Camino de -(32), senda de - (232), masía de - (212).

FONDENLAU: Esto es, *fon-d'en-lau*. El primer elemento es una forma no diptongada, como es habitual en la zona del Matarraña, a la que se ha yuxtapuesto el giro preposicional. El romance *lau*, del latín *latu*, 'costado' 'flanco', literalmente 'fuente de al lado', representa una forma de expresión corriente en el ámbito aragonés, que en esta solución fonética (-ATU > -au) difiere del castellano (-ATU > -ado), (112).

FONFRÍA: Del lat. fonte-frigida. 'fuente fría'. Sufrió pérdida de la consonante sonora intervocálica y contracción vocálica, de donde el romance *frido*, hacia 931, y mediante nueva pérdida de la dental sonora da *frío*, que se documenta en 1212, según DCECH. (109), (36).

FONSECA: (Variante: *fuenseca*), del lat. fonte-sicca 'seca', entre 1220-1250. (236), (10) *Camino de la-* (171). Otras formas con el primer elemento diptongado, y por tanto de composición más tardía encontramos en varios lugares, *fuenseca* (207), (223), *camino de la fuenseca* (171). Como vemos en la misma localidad se recoge dos veces el mismo topónimo, pero con la variante del diptongo.

FONSOBERANA: (Variante: *fontsoberana*), Del lat. vulgar FONTE-\*SUPERIANA, derivado del clásico SUPERIUS 'más alto', por tanto 'fuente de más arriba', (DCECH, s.v. SOBERANO). Barranc de-(27). Hay otra forma que conserva todavía la *t* final de *font-*como (27).

FONTVELLA: Del lat. FONTE-VETULA, diminutivo del clásico *vetus* 'viejo', por tanto 'fuente vieja'. (DCECH, s. v. VIEJO) (211).

FONTANA: Del lat. FONTANA. Abreviación de FONTANA AQUA, 'agua de fuente', (DCECH, s. v.). Alvar recoge esta voz como 'manantial que brota de la tierra' en Muniesa (ALENAR, mapa 1382), en contraposición a los que brotan de las rocas. *Camino de las* -(59), *barranco de las* -(59). FORMAS DERIVADAS: *Fontanar*, (10) *Los fontanares* (32), (9), *fontanelles*, barranc de les - (27), *fontanetas*, *fuente de las* -(250), *fontanicos*, *fuente de los*-(113). *fontanilla*, (139). Otras formas han perdido la F. *El hontanar* (26), (171), (19), (54), *fuente del*-(4), (96), (93), *casa del* -(171), *barranco del*-(248), *mas del*-(12), *barranco de los hontanares* (213), (144), (116), *senda de la hontanilla* (57), *barranco de* -(233), *muela del ontanal* (208).

FUEN: Véase FUENTE.

FUENDE: Véase FUENTE.

FUENTE: (Variantes: *fuen*, *fuende*): Viene del latín FONTEM, 'fuente' 'manantial'. En los Orígenes de M. Pidal ya se documentan otras formas *fuende* § 55.1, *fuente* § 23.1, *fuanti* § 23.4. y *fuente* en el Cid. En latín era masculino, pero cambió de género antes del s. IV, como otras palabras de la 3ª declinación, y así aparece en todos los romances, (DCECH, s. v.). En el habla viva también hallamos *fuen* y *fuende*. Aquí encontraremos numerosas ocurrencias: *La fuente* (83),(237), *ba-*

*rranco de la-*(3), *camino de la-* (122), *rambla de la-*(12),(226), *vereda de la-*(59), *camino de la-* (281), (208), *cabezo de la-* (72), *barranco del vallejo de la-*(188), *cerros de la-* (280), *las fuentes* (256), (232), (30), *masía de las-*(228), *solana de las-* (47), *barranco de las-* (120), *barranco del Prado de las* (55), *barranco de las-* (2), *solana de las-*(139), *barranco de las-* (75), *barranco de las-* (248), *camino de las-* (75), *barranco de las-* (163), (184), *mas de las-*(208), (152), *camino de las-* (152), (212), *fuelle de las-* (200), *senda de las-*(96). También un caso como segundo elemento en composición: *barranco de valdefuentes* (187).

FORMAS DERIVADAS: *La fuentecica* (26), (8) *fuentecilla* (93) *fuentecillas* (28), (260), (28), (280), (19), (76), (287), (93), (7), (200), (2), (248) Todas ellas son formaciones romances con sufijos de origen latino o propiamente prerromano. *Fuelle de los fuentarones* (270) y *camino de los-* (235), acumula dos sufijos prerromanos (ARRO+ON). Para las formas compuestas, véase la voz correspondiente.

FUENBENITA: Del tardío BENEDICTA, formado a partir de la composición BENE DICERE 'hablar bien' y luego 'bendecir', santificar, de aquí, pues, 'fuente santificada'. La composición romance se ha formado después de la diptongación del primer elemento (4).

FUENBLANCA: El romance *blanco* procede del germánico BLANK 'brillante', 'blanco' (DCECH, s. v. BLANCO). *Barranco de -* (104). El derivado *fuenblanquilla* (2) asume el morfema diminutivo -ILLA de origen latino. Hay otro caso con este segundo componente, si bien ya derivado con el diminutivo: *mas de fuente blanquilla* (17).

FUENCARDENILLA: El adjetivo *cardeno* 'amorado' ya se documenta en 929, proviene del lat. CARDINU 'azulado', y este deriva de *cardus* 'cardo' por el color de las flores de esta planta (DCECH, s. v. CARDENO). La forma romance lleva, también, un morfema diminutivo (269). Véase, además, FUENLIBORIA.

FUENCELADA: *Celada* 'emboscada' se documenta hacia 1140, proviene de *celar* del latín clásico CELARE 'ocultar' 'guardar' (DCECH, s.v. CELADA). Aquí probablemente resulta más acertada la acepción clásica 'oculta' 'guardada'. (29).

FUENDELADA: El primer elemento aparece con el grupo consonántico interior -NT-sonorizado, lo cual no es una novedad en el romance aragonés, pues ya fue recogido por M. Pidal, y otros. El segundo elemento, por sonorización de la dental sorda entre vocales, proviene del lat. LATA, esto es 'extensa' 'amplia'. *Masía de la-*(12), *masía de la - de arriba* (12). Compárese con HONTANCHAS.

FUENDELAMADRE: El primer elemento presenta apocope de la sílaba final, y se complementa mediante un giro preposicional. *Madre* procede del latín MATRE, 'madre', con sonorización de la dental sorda ante vibrante. 'fuente de la madre'. (89).

FUENDELASIERRA: El núcleo del giro preposicional, *sierra*, del latín SERRA, 'línea de montañas' (DCECH, s. v. SIERRA). Aplícase también al instrumento de este nombre por semejanza con el perfil de una cordillera, aunque en este caso hace referencia al entorno. *Monte de-* (162).

- FUENDELOLMO:** El segundo elemento, núcleo del giro preposicional, *olmo* proviene del latín ULMU, 'olmo', como en otros casos hace referencia al entorno. *Masia de-* (207).
- FUENDEMUNIA:** El yuxtapuesto *munia* probablemente procede de la raíz MUNUS 'oficio, obligación, tarea' 'don, regalo', pues tenemos el romance *immune* 'exento de servicio', 'libre de cualquier cosa' y de esta raíz deriva *inmunidad*, documentada ya en el s. XVI en el diccionario de Autoridades. En Aragón *ermunio*, que se recoge ya en documentos del s. XI y siguientes, tiene la acepción de 'infanzón'. El *Ermunio* esta libre de todo servicio o tributo (DCECH). Por otra parte en latín clásico hay un MUNIFICUS, 'liberal'. En este caso *fuendemunia* trae la idea de 'libre', 'exenta de servicio o pago' con independencia de que la formación haya sido directa *fuende-munia*, o indirecta, *fuende-(er)munia*, como resultante de una contracción con pérdida de la sílaba inicial (132).
- FUENDEMEDIO:** Cabe identificar el primer elemento como en el caso anterior, con el grupo consonántico sonorizado, aunque puede haber dudas sobre si representa la forma apocopada *fuen*. El segundo elemento *medio*, localizado ya en el s. XII, puede considerarse una forma con influencia culta del latino MEDIU, 'medio' 'centro', pues de otro modo debería haber perdido la dental sonora -d-(como *poyo* de PODIU). En cualquier caso, parece que la voz compuesta en este lugar resulta ya opaca, y por consiguiente le colocan un apelativo reiterativo, *fuenta de la-* (157).
- FUENFERRADA:** El adjetivo *ferrada* < FERRATA, del latino FERRU 'hierro', hace referencia a la composición de sus aguas, 'que contiene hierro'. *Río de-* (117).
- FUENFRESCA:** El segundo elemento proviene del germánico occidental FRISK 'nuevo', 'joven' se documenta, según Corominas, hacia 1140. La relación con el concepto 'frío' aparece tempranamente con *refrescar*, sobre 1250, (DCECH, s. v. FRESCO). *Barranco de-* (58).
- FUENLIBORIA:** El adjetivo *liboria*, del vulgar \*LIVORIA, procede del latín LIVOR, 'lividez', y de ahí, por el color 'cardenal' y 'contusión' En el Fuero de Calatayud encontramos *livores* 'cardenales'. Aquí hace referencia al color de las aguas.(225). Véase FUENCARDENILLA.
- FUENMONIGA:** El aragonés *moniga*, variante de *moñiga* y *muñigada*, expresiones muy corrientes en el centro y occidente de Aragón, 'excremento de ganado mayor', procede seguramente de un prerromano \*BUNNICA, según Corominas, emparentado con el catalán *bony*, 'bulto' 'chichón' (DCECH, s.v. Boñiga). (283).
- FUENPICADA:** *Picar*, que se documenta sobre 1140, es voz común a todas las lenguas romances, parece de creación expresiva, con el significado de 'golpear con algo puntigudo'. En latín clásico PICARE 'pegar' 'golpear' y en el latín medieval hallamos un PECCATIS 'golpes' 'pegadas' en el Fuero de Calatayud. De modo que la forma *picada* nos hace suponer una anterior \*PICCATA, pues la gutural sorda -C-, simple, sonoriza, mientras que la doble -CC-tan sólo se simplifica, (118).

- FUENPUDRIDA: El romance *puerir*, o *puerir*, proviene del lat. clásico PUTRERE 'purirse', la formación participial mantiene el significado primitivo y hace alusión a la cualidad de sus aguas, (88). Véase JUEMPUDIA.
- FUENREDONDA: Según Corominas, *redondo*, del lat. ROTUNDUM, se documenta ya en 1020, mientras el femenino *redonda* queda fechado sobre 1607. (DCECH, s.v. REDONDO). *Mas de-* (228).
- FUENSALADA: En castellano *sal*, del clásico SAL, SALIS 'sal', se documenta entre 1220-1250, y los derivados *salar* en s. XV y *salado* hacia 1140. Esta forma hace suponer una formación vulgar \*SALATA. Aquí hace referencia a la composición salina de las aguas. *Camino de-* (51).
- FUENSANTA: La voz *santo*, del lat. SANCTUS, 'sagrado' 'santo', se documenta a mediados del s. X. proviene del verbo SANCIRE 'consagrar', (DCECH, s.v. SANTO). En este caso hace la tradición religiosa de la localidad queda reflejada en la toponimia, pues en esta fuente, junto a la que se construyó posteriormente la ermita, se apareció la imagen de la Virgen conocida por este nombre y que hoy se encuentra en Murcia. *Ermita de la-* (285).
- FUENSOMERA: *Somero* 'superficial' o 'en lo alto' se recoge en torno a 1220, deriva de un romance *somo*, del lat. SUMMUM, (DCECH, s.v. SOMERO). No faltan ejemplos cercanos, *somet*, entre el río Piedra y el Mesa, y *cañasomera*, en Las Cuerlas. (196).
- FUENTARONES: Véase FUENTE.
- FUENTEALTA: la Forma *alto*, del lat. ALTU 'alto' 'elevado', se documenta ya en el s. XI. Es una forma semiculta, pues se ha registrado en época temprana la evolución ALT- > aut- > ot-, según los topónimos *otero*, *ribota*. (33) (136).
- FUENTE BLANQUILLA: Véase FUENBLANCA.
- FUENTECORTAL: El segundo elemento *cortal* es una forma romance que encontramos en la carta de población de Agramunt, mediados del s. XII, con el significado de 'corral'. (DCECH, s.v. CORRAL). Procede del latín COHORTE 'recinto' 'corral', más el sufijo locativo autóctono -al. Hallamos algunos casos en el norte de Huesca<sup>14</sup>. Por tanto hace referencia al entorno, 'fuente del corral'. (58).
- FUENTELARDO: Conserva como yuxtapuesto el antiguo *larido*, del latín LARDU 'tocino', hoy casi desaparecido del habla a no ser por aquel *jueves lardero*. (DCECH, s.v. LARDO). *Camino de las fincas de-*(277).
- FUENTERROBLE: *Roble* se documenta a fin del s. XIV, pero anteriormente se dice *robre*, hacia 1325, y el derivado *robredo* en 929. Proviene del latín ROBORE, caso universal de ROBUR, ROBORIS, 'roble' y figuradamente 'fuerza' 'robustez', (DCECH, s.v. ROBLE). Aquí, naturalmente, hace referencia al entorno 'fuente del roble'. *Masia de la-* (166).
- FUENTESPALDA: El segundo elemento, *espalda*, procede del latín tardío ESPÁTULA, 'espátula', 'espada pequeña', con metátesis t./l / l./t y pérdida de la vocal postó-

14. GUILLÉN CALVO, J. (1981). *Toponimia del valle de Tena*. Inst. Fdo. el Católico. Zaragoza. § 11.13.

nica breve. Se aplica al cuerpo humano por comparación de la forma de ciertos instrumentos con aquel hueso. (DCECH, s.v. ESPALDA). En este caso no hay razón para suponer que designe una parte anatómica, sino que mantenga el significado originario (121).

**HONTANCHAS:** Del latín FONTE-AMPLA, 'fuente ancha', con contracción vocálica. La formación de esta voz sucedió antes de la fase de diptongación. *Camino de-*(75). Compárese con FUENDELADA.

**HONTANAR:** Véase FONTANAS.

**HONTANILLA:** Véase FONTANAS.

**HONTECILLA:** Del diminutivo latino \*FONTICELLA, 'fuentecilla' con cambio del sufijo ordinario -ULUS por el vulgar -ELLA. La formación derivada se produjo antes del período de diptongación. *La hontecilla* (104).

**HONTEJAS:** (Variantes: *ontejas* y *ontajas*), del diminutivo latino \*FONTICULA, 'fuentecilla'. *Barranco de hontejas* (113). La recolección presenta grafía vacilante, pues hallamos en el mismo lugar *casa del mas de ontejas* (113). También se hallan formas equivalentes en composición, como *masía de las ontajasaltas* (12) y *masía de las ontajasbajas* (12). Para el segundo elemento véase *fuentaalta*.

**HONTORIA:** Del lat. FONTE AUREA 'fuente de oro'. Como topónimo aparece documentado por M. Pidal, *Orígenes..* § 41.8b. haciendo referencia al dorado metal. *Barranco de la-* (173).

**JUAN:** (Variante: *juem*), del latín FONTE 'fuente' con apocope, ya en período romance, sufrió la sustitución del fonema fricativo inicial por otra aspiración equivalente y posterior apofonía de la vocal radical, apoyada en una pronunciación popular relajada y en la asociación con el onomástico *Juan*. Esta equivalencia se documenta en la época de los orígenes por M. Pidal y Alvar, y también con posterioridad, como *jueva* < FOVEA, en el Valle de Tena<sup>15</sup>. En el habla viva todavía conservamos varios casos de aspiración, pero sobre todo *juente* en Manzanera, según el ALENAR, y otros casos de aspiración de la f inicial. Quizá lo más curioso resulta encontrar el artículo femenino casi siempre precediendo al nombre como *muela de la juem* (123), *camino la juan de la mora* (89). Rara vez se halla el nombre femenino, como *barranco de la juana* (167) *la juanilla* (22), o el artículo masculino, como *hoya del juan* (34). A veces lleva complementos relativos al entorno y más a menudo hace referencia a las características de las aguas, como *La juan podrida* (35), *La juan podía o juempudia* (50) y *juan fría* (172). La relación de onomásticos asociados a *juan* es interminable, (29), (223), (66), (10), (95), (50), (128), (145), (2), (59), (284), (285), (88), (187).

**JUANPUDIA:** Véase JUEMPUDIA.

**JUEM:** Véase JUAN.

**JUEMPUDIA:** (Variante: *juan podía*), para el primer elemento véase *Juan*. En cuanto al segundo elemento, *podía* procede del latín PUTIDA 'de mal olor', por sonori-

15. GUILLÉN CALVO, J. Op. cit. § 7.13.

zación de la dental sorda y pérdida de la sonora intervocálica. Compárese con *juan podrida* y también con *fuen pudrida*. (Frago, s.v. JUMPUDIA). *Juempudia* y su variante, *juan pudia*, y se localizan en Calamocha (50).

ONTANAL: Véase FONTANAS.

ONTINAR: Probablemente viene del derivado latino \*FONTINA. De aquí el romance *ontina* y, por adición del sufijo locativo abundancial nuestro *ontinar*, en el caso de que designe un 'lugar abundante en fuentes'. Sin embargo, según Corominas, podría designar un 'lugar con abundancia de ontinas', haciendo referencia a la planta cuyo nombre vulgar es precisamente *ontina*, el cual derivaría del prerromano \*UNTINA. (DCECH, s. v. ONTINA). *Camino del ontinar* (250).

VALDEFUENTES: Véase FUENTE.

#### 4. FONÉTICA

Desde el punto de vista fonético podemos estudiar esta colección de voces atendiendo a dos rasgos muy marcados, la presencia del diptongo *ue* y la conservación de la *f* originaria. Por otra parte señalaremos la existencia de varios casos de sonorización del grupo consonántico interior -NT- > -nd-, algo que suele pasar desapercibido en los estudios sobre el romance.

##### 4.1. Formas no diptongadas

Este grupo de voces constituye el estrato más antiguo de los topónimos recogidos. En su mayoría son formas de antigua implantación que proceden de los derivados latinos y otras son voces compuestas cuyo momento de formación es más tardío. En las formaciones derivadas la sílaba breve, al resultar desplazada de la posición del acento, se mantuvo monoptongada. En las voces compuestas podemos ver en esta zona una prolongación de la fase previa a la diptongación, como una cierta resistencia frente a la tendencia propia del dialecto occidental de la península. Algunas presentan formaciones con acumulación de sufijos, como las vemos también en el grupo diptongado.

Este grupo de voces no diptongadas se distribuye por casi toda la provincia, en la que se perciben tres áreas diferenciadas.

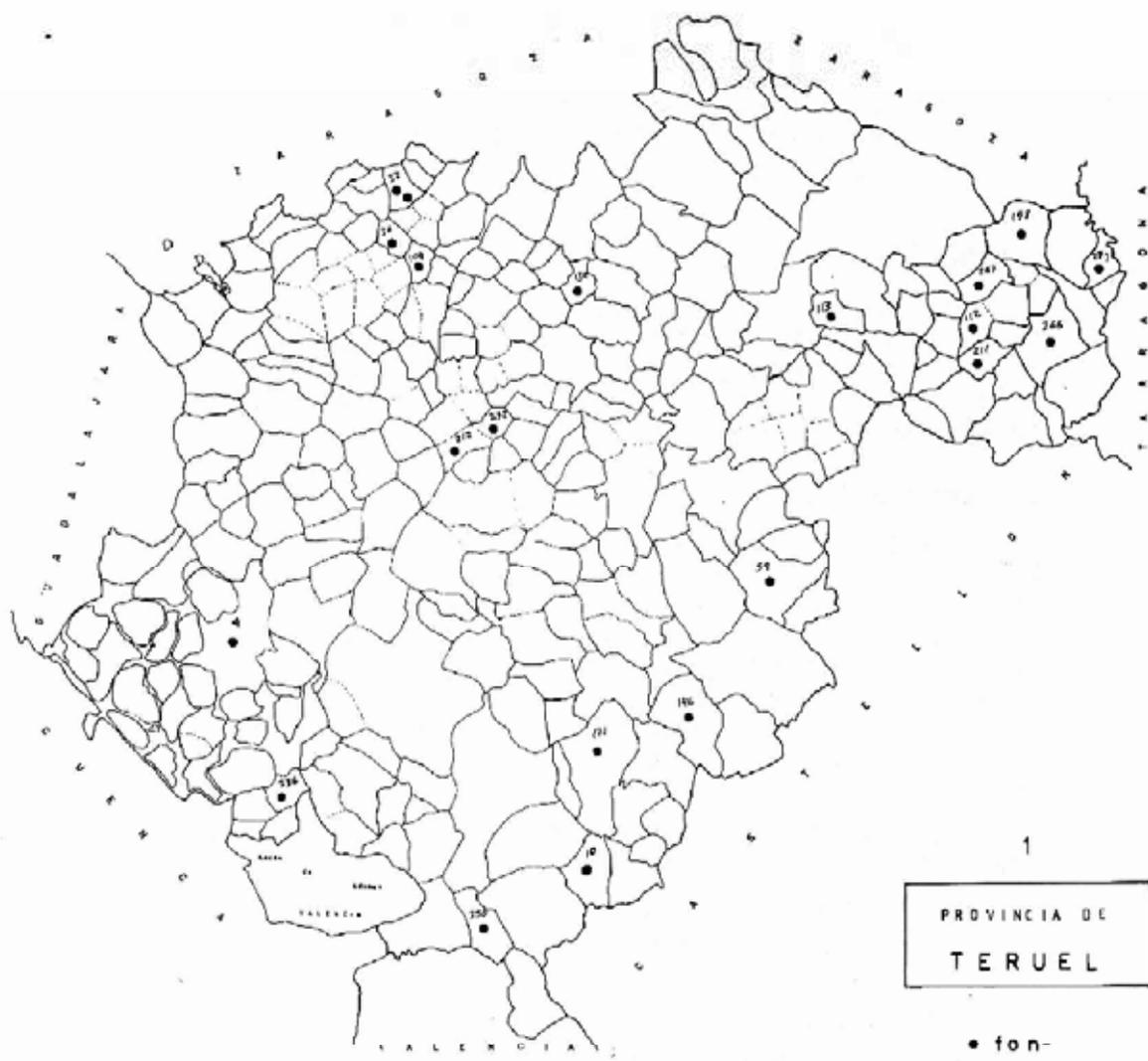
1) Bajo Aragón-Cuenca del Matarraña.

2) Región Occidental del Sistema Ibérico en su ramal N. y cuenca alta del río Martín.

3) Macizo de Gúdar y serranías de Albarracín.

Entre las voces recogidas podemos establecer una distinción: las que conservan la *f-* y las que han perdido la *f-*.

4.11. Conservan la *f-* palabras como *fombuena*, *fontvella*, etc. Este tipo de voces se recogen en las tres zonas señaladas, con mayor o menor profusión. En el mapa, se muestra una mayor concentración de voces en la zona 1), Bajo Aragón-Cuenca del Matarraña, y una presencia más escasa en las otras dos zonas. Véase el mapa 1.



4.12. Han perdido la *f*- voces tales como *hontanar*, *hontoria*, *ontejas*.

Este grupo presenta una distribución concentrada en el SE de la provincia, zona 3), el macizo de Gúdar y la serranías de Albarracín.

Las formas *hontanar/-es* y *ontana*, son más abundantes en las serranías de Albarracín, mientras que las demás formaciones son más frecuentes en Gúdar.

Es un caso aparte La Foz de Calanda, que conserva las formas con grafía vacilante *ontejas* / *hontejas* pero también otra forma, *fontanicos*, que conserva la *f*- además de la peculiaridad del género masculino. Véase mapa 2.

#### 4.2. Formas diptongadas

Constituye el grupo más numeroso de voces. Cabe distinguir aquellas que presentan la forma completa de las que aparecen apocopadas.

4.21. Los ejemplos más representativos son *fuelle* y *fuende* más sus derivados y compuestos que conservan también la forma completa.

Todas las formas de este grupo se distribuyen por toda la provincia con excepción de la zona del Matarraña y Bajo Aragón en las que aparecen escasos ejemplos. Véase mapa 3.

4.22. Voces apocopadas por pérdida de vocal o sílaba final, *fuen-/fuente-*. Si bien la apócope en el romance aragonés, en algún momento (s. XI) aparece como un fenómeno vacilante, con el apoyo de los repobladores francos, y luego con la influencia del catalán, se consolidó como un fenómeno distintivo de Aragón<sup>16</sup>.

Menéndez Pidal minusvalora la influencia de los repobladores extranjeros sobre la toponimia y da más importancia al sustrato prerromano al señalar que hay que considerar el estado dialectal antiguo<sup>17</sup>.

Estos ejemplos aparecen siempre en formas derivadas o compuestas, nunca en forma simple o aislada, *fuentarones*, *fuencelada*, *fuenblanca*.

Este grupo se distribuye en una banda que va de NO a SE de la provincia, a caballo del ramal N del Sistema Ibérico y en toda su extensión hasta el macizo de Gúdar. Hay unos pocos casos más fuera de estos límites, por ejemplo, en la cuenca del río Martín y en las serranías de Albarracín. Véase mapa 4.

4.23. Hay, además, unos ejemplos claros con el grupo consonántico interior sonorizado -NT- > -nd-. Alvar detecta el fenómeno de la sonorización<sup>18</sup> en documentos aragoneses de 1099 y 1124, también Menéndez Pidal lo recoge en su documentación<sup>19</sup> y GONZÁLEZ en el habla viva pirenaica<sup>20</sup>. En la toponimia de Teruel hay casos

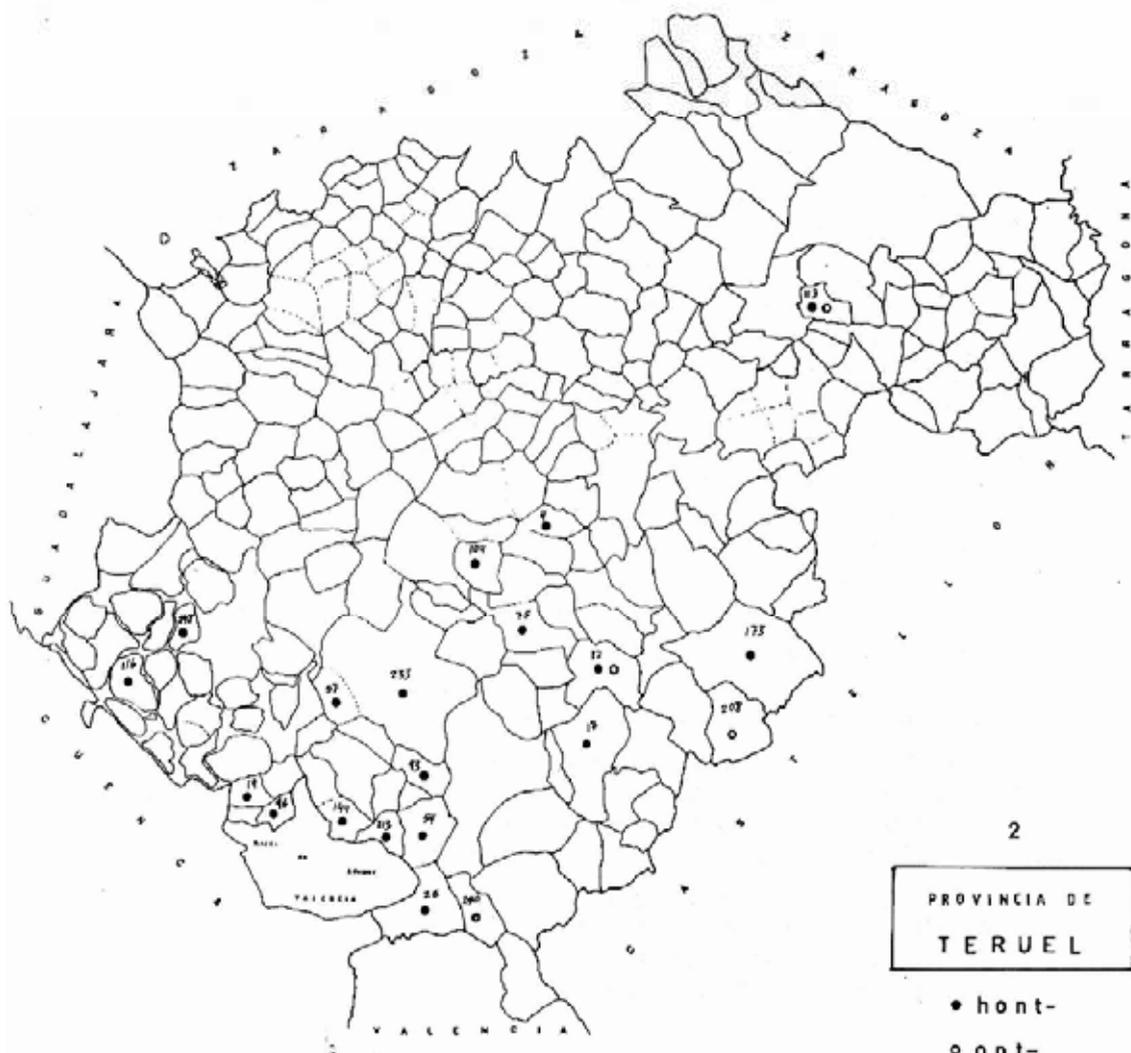
16. ALVAR, M. op. cit. § 30, pp.74-75.

17. MENÉNDEZ PIDAL, M. *Orígenes*, § 36.3.

18. ALVAR M. op. cit. § 42.4. Trae *fuende* y otros ejemplos. pp.87-88.

19. MENÉNDEZ PIDAL, M. *Orígenes...* § 55.1. Sobre el grupo de continua más una oclusiva sorda en Navarra y Aragón recoge casos de sonorización, como *fuende* 'fuente' y otros.

20. GONZÁLEZ, P. (1956) *El habla viva del valle del Aragón*. Instituto de Estudios Pirenaicos. CSIC. Zaragoza. § 92.3 pág. 112.



de sonorización que no ofrecen duda, como *fuendelada*, esto es, *fuende-lada* < FONTE LATA, y *fuendemunia* < FONTE MUNIA, de donde se originará una cierta confusión con las formas que llevan la preposición *de*.

4.24. Juem/Juan. Un caso particular lo constituye la voz *Juan*. Constituye una variante fonética de *fuen*, bien sea como elemento simple, *juan*, *juen*, o formando parte de una voz compuesta *juempudia* y *juanpudia*. Indudablemente, la evolución lógica se produce a partir del romance *fuen* > *juen* > *juan*. Con el paso del tiempo la voz *juen* llega a resultar completamente opaca, lo cual, apoyado por una pronunciación relajada de la vocal, provoca una confusión popular con el onomástico *juan*.

Para algunos autores se trata de un ejemplo de la aspiración de la *f-* inicial en aragonés. Para Frago se trata de un registro aislado del último tipo de fonética vulgar, y no de una verdadera aspiración histórica, o sea, verificada por la escritura en el periodo de formación dialectal aragonesa, dado que, según él, se da una alternancia *f-/j-*, como *fuina* /*juina* 'guarduña', y que no se conoce en esa zona (la ribera del Huecha) la moderna aspiración vulgar [fwé-]>[xwé] usual en la ribera de Navarra<sup>21</sup>. Este autor aporta registros de La Puebla de Albortón, *valdelajuen*, de Luesma, *juan podrida*, y de Magallón, *juempudia*. Por nuestra parte hemos recogido en aquel estudio anterior<sup>22</sup>:

barranco <i>la juan del espino</i> ,	Cosa
camino <i>juan de la mora</i> ,	Cosa
fuelle <i>la juan vieja</i> ,	Manchones (Z)
barranco de <i>la juempudia</i> ,	Pedrola (Z)

(Pero también *fuempudia* en el mismo Pedrola).

4.241. Aunque son voces pertenecientes a otros campos semánticos, vale la pena referir aquí que recientemente hemos hallado otras dos ocurrencias en sendas piezas de teatro popular de fines del siglo pasado. Una en la *Loa de la Virgen de Molina de Aragón* (Guadalajara): "MAYORAL: ¿en qué te jercitas? / ZAGAL: En divertir a esa gente / que ha venido a la *jucción*", por *función*.

Otra en la *Loa del Sordo* de Odón (Teruel): "ZAGAL: ¡Juan *juye*, señor fanfarria!...", por Juan *huye*.

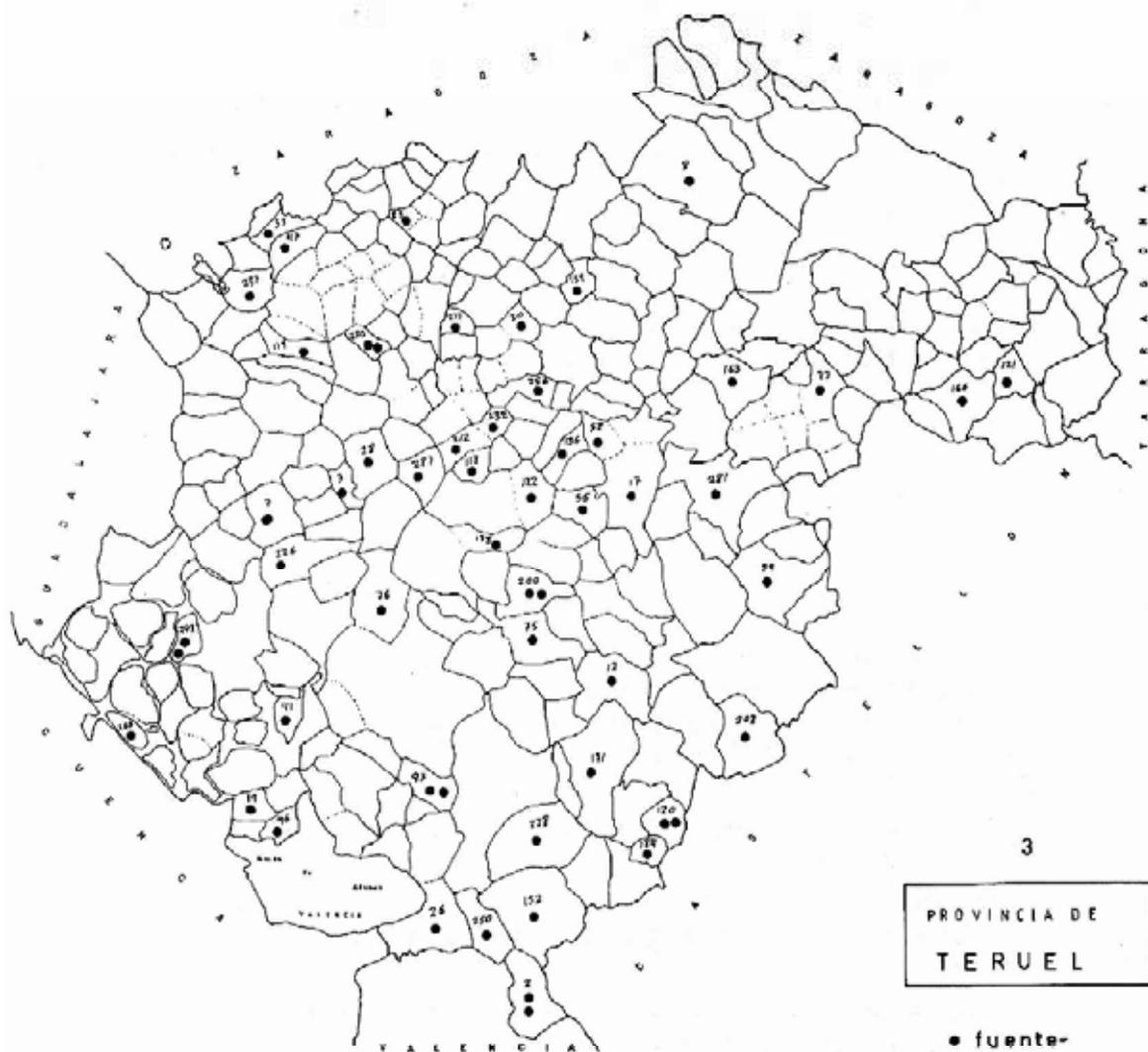
Añádase en este apartado la ocurrencia en otro texto de origen popular recogido en el *Romance de la Marichuana*<sup>23</sup> procedente de Alquezar (Huesca) "nos ne *juimos* a la cama..."

4.242. A estos casos hemos de añadir los recogidos ahora en la provincia de Teruel que han sido comprobados fehacientemente:

21. FRAGO, J.A. (1980) *Toponimia del Campo de Borja*. Inst. Fdo. El Católico. Zaragoza. (s.v. *juempudia*).

22. CRESPO, P, Y FALCÓN, M<sup>a</sup> L. (1991). "Toponimia de Alagón y comarca" en *Experiencias de innovación educativa en la comunidad autónoma de Aragón. (Actas de las I Jornadas)*, pp. 155-171. Zaragoza. ICE de la Universidad de Zaragoza.

23. ALVAR, M. (1960) "Romance de la Marichuana", Alquezar, verso 47, en *Textos Hispánicos dialectales I*, pp 297-480. CSIC. Madrid.



La <i>Juan Domingo</i>	Castejón de Toros
<i>Juan García</i>	Cuencabuena
<i>Juan Pastor</i>	Cortes de Aragón
La <i>Juan Podrida</i>	Barrachina
La <i>Juan Pudía</i> , y <i>juenpudia</i>	Calamocha
Pico de <i>Juan Rubio</i>	Guadalaviar
Barranco de <i>Juan Sastre</i>	Villel
Barranco de <i>Juan Simona</i>	Lidón
Camino de <i>Juan Vicente</i>	Villastar
Barranco de la <i>Juana</i>	Montalbán
Muela de la <i>Juem</i>	Gargallo

Más una *juansanta* en Castellote<sup>24</sup>.

También hemos de señalar los casos más probables entre aquellos que aportan la forma *juan* o derivados, de los cuales no hemos tenido respuesta. Véase mapa 5.

Hoya del <i>Juan</i>	Bañón
<i>Juan del huerto</i>	Bañón
<i>Juan Din</i>	San Agustín
Huertos de la peña de <i>Juan Domingo</i>	Albentosa
<i>Juan Fría</i>	Moscardón
Collado de <i>Juan Liria</i>	Orihuela del T.
Alto de <i>Juan Tomás</i>	Abejuela
Barranco de <i>Juan Torres</i>	Cantavieja
La <i>Juanilla</i>	Alloza
<i>Juan Moya</i>	Calamocha
Corral de las <i>Juanetas</i>	Albentosa
Mas de las <i>Juanetas</i>	Puertomingalvo

Por último, hay otro numeroso grupo de voces que aportan tales formas pero que muy difícilmente podrían relacionarse con 'fuente'. Anexo 3.

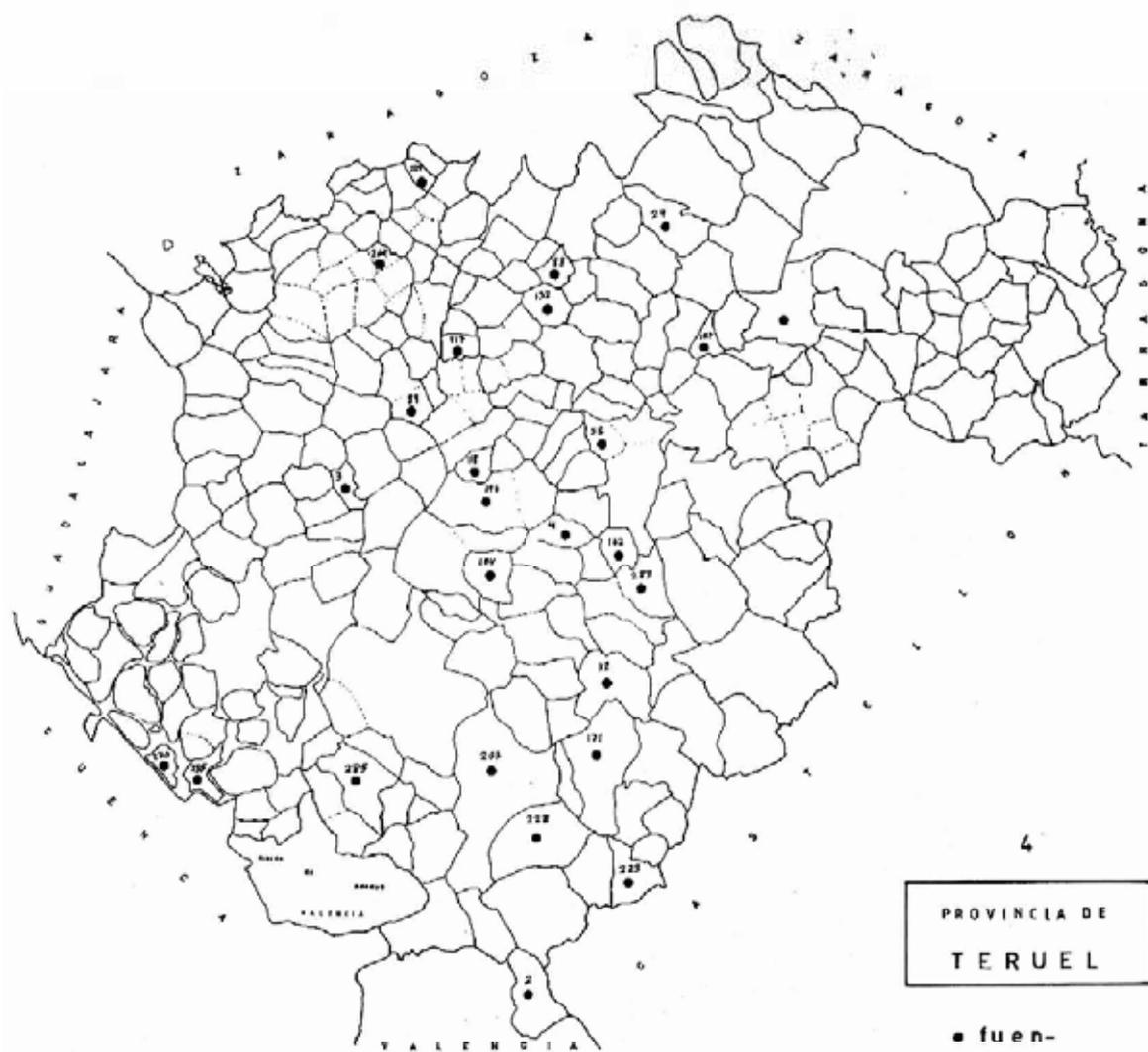
4.243. Fuera de la provincia de Teruel los ejemplos también abundan, empezaremos por los más seguros. Tenemos *juansanta* en Riba de Saelices (Guadalajara), Foncea (Logroño), Guitiriz (Lugo), Peñagolosa (Castellón), Cabra (Córdoba) y otros lugares<sup>25</sup>. Tanto Alonso Ramos como Caro Baroja, a quien sigue aquel, dan una interpretación histórica sobre *juansanta* con la que no podemos estar de acuerdo, ya que prescinden de los hechos lingüísticos.

En la provincia de Zaragoza, además de los ejemplos firmes ya citados en el apartado 4.24, en el *Repertorio*<sup>26</sup> hallamos 35 entradas con *juan*, de las cuales 6 son probables equivalencias *juan = fuente*,

24. CARO BAROJA, J. *La Estación de Amor*. Taurus 2ª Edición 1986. pág. 170. Madrid.

25. ALONSO RAMOS, J. A. (1988) "El Armallak". Génesis de un culto en Riba de Saelices (Guadalajara) en *Cuadernos de Etnología de Guadalajara*, nº 8 pp. 33-55. Inst. Marqués de Santillana. Dip. Provincial de Guadalajara.

26. CALLADO GARCÍA, A. (1974). *Repertorio de Nombres Geográficos: Zaragoza*. Anubar. Valencia.



*Juan Cervera*, Barranco de.  
*Juan Gastón*, Barranco de  
*Juan Jus*, Huerta de  
*Juan Sales*  
*Juan Seca*, Corraliza  
*Juan Solana*

Más otros dos casos, una *juntipérez* en Layana y una *junturta* en Zuera, también probables. Aparte, claro está el ya citado *juempudia*, en Pedrola y los casos recogidos por Frago<sup>27</sup>.

4.25. En el ALENAR hallamos todavía en Manzanera<sup>28</sup> un *juente*, contra la aparente uniformidad del reparto de *fuate* por toda la provincia, excepción hecha de la zona del Matarraña.

4.26. Aún podríamos referir, tomados del habla viva, otros ejemplos de aspiración o equivalencia acústica  $f = z$ . En Muniesa<sup>29</sup> todavía se usa *zaumete*, significando 'mancha de humo u hollín que se forma junto a las chimeneas' y *enzaumar* por 'ahumar' o 'manchar con humo'.

## 5. MORFOLOGÍA

### 5.1. Formas simples

Las formas que mayor pervivencia han tenido de manera independiente o simple han sido las formas que traen la *f* inicial, *fuate* y su plural *fuentes*, o su equivalente aspirada la *j*, *juana* y *juem*.

No se ha localizado ninguna forma simple en la que haya pérdida de la *f* inicial.

Los casos como *barranco de fonde*, y *mas del fonte*, han de excluirse, de momento, puesto que no han sido verificados como significantes de 'fuente'.

### 5.2. Nombres compuestos

Tomaremos como compuestos aquellos nombres que yuxtaponen dos elementos ambos con significación y posibilidad de representación independiente cada uno de ellos. Vamos a ceñirnos tan sólo al aspecto formal<sup>30</sup>, y tomaremos como forma compuesta, aquella en que estos nombres aparezcan unidos en el uso. La dificultad para separar éstos de aquellos que nos aparecen escritos por separado es casi insalvable, puesto que aquella primera recolección no se hizo con intención ni finalidad fonética, de ahí la ausencia de criterio ortográfico estable. En general veremos unidos aquellos nombres que el recolector no pudo identificar como elementos significativos e inde-

27. FRAGO, J.A. (1980). Op. cit.

28. ALVAR, M. y otros. (1979-1983). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Navarra, Aragón y Rioja*. Dpto. de Geografía Lingüística del CSIC.-Madrid - Inst. Fdo. el Católico, Zaragoza. s.v. 'fuente', mapa 1414.

29. Debemos esta observación al profesor Francisco Marco Simón.

30. Sobre este particular puede verse la definición de MENÉNDEZ Pidal en *Manual*...§ 87.



pendientes. Algunos llevan apelativos explícitos como el caso de *fuelle de fuendemedio*.

El caso de *juan*, falsamente identificado como onomástico, podemos encontrarlo separado o unido al segundo elemento, según fuese la transparencia de aquel para el recolector.

Difícilmente hallamos *juen* de forma aislada, pues tiende a ser identificado por *juan* y, por tanto a ser reducido a onomástico, a pesar del morfema indicativo de género femenino que suelen portar.

#### 5.21. Formas compuestas por dos sustantivos.

Tenemos un único ejemplo de forma no diptongada que aparece determinada por un giro preposicional, *fondenlau*, esto es *fon-d'en-lau*, 'fuente de al lado' corresponde al ámbito del Matarraña.

Otros varios ejemplos, de la forma equivalente diptongada, *fuen-*, aparecen también compuestos con la preposición *de*, *fuen-de-la-madre*, *fuen-de-la-sierra*, *fuen-del-olmo*, *fuen-de-medio*(?), aunque algunos de estos ejemplos resultan dudosos, ya que podrían estar afectados de sonorización en el grupo -NT- con elisión de la preposición *de*, ambos fenómenos son propios del aragonés<sup>31</sup> desde antiguo.

De la voz más representativa en el habla de hoy, *fuelle*, hallamos varios ejemplos cuyo segundo elemento se le une sin preposición, propio del aragonés<sup>32</sup>, este elemento suele ser de uso arcaico como *-cortal* 'corral' y *-lardo* 'tocino' o actual, como *-roble*, y aún queda alguno prácticamente opaco, *fuentenarios*.

#### 5.22. Formas compuestas por sustantivo más adjetivo.

El primer elemento suele ser una forma apocopada, *font-* *fon-hont/ont* o *fuen*, *fontsoberana*, *fonseca*, *fuenbenita*, y tan solo un caso hallamos con la voz íntegra, *fuellealta*. Hemos de añadir *fuendelada* y *fuendemunia*.

Los adjetivos que aparecen como segundo elemento son de lo más variado. En su mayoría aluden a las características fisicoquímicas de las aguas, *fon-fría*, *-fresca*, *hont-oria*, *fuen-ferrada*, *-cardenilla*, *-liboria*, o las cualidades salutíferas que el vecindario les atribuye en relación con algún tipo de enfermedad, de ahí la sacralización de la fuente y el entorno (ermitas y santuarios), *fon-buena*, *fuen-santa*, *-benita*, *-pudrida*, *juen-pudia*. También aparecen otros adjetivos referentes a la posición geográfica relativa, *fuen-somera*, *-alta*, *-baja*, etc. o a la forma física de la fuente *fuen-redonda*.

Las formas compuestas de *font-/fon-* y *hont/ont*, son las más antiguas del grupo, pues se han formado antes del periodo de diptongación, de modo que el segundo elemento, como en las voces latinas derivadas, ha mantenido la sílaba inicial sin diptongar.

31. ALVAR, M. *Estudios...* § 58.2 pp. 105-106.

32. ALVAR *Estudios* § 58.2 pp.105-106.

Caso aparte es *ontajas-altas*, única forma compuesta que procede de distinta raíz, según hemos visto, cuya formación parece tardía a juzgar por el segundo elemento que es semiculto, pues conserva el grupo latino ALT-.

### 5.3. Nombres derivados

Las formas derivadas se han originado a partir de cualquiera de los nombres primitivos añadiéndoles un sufijo, que carece de significación, y de representación de forma independiente del lexema principal. Hemos de distinguir aquellos nombres que provienen de nombres latinos ya de por sí derivados, y otros que tomarán los sufijos prerromanos en el territorio.

Entre los sufijos latinos se identifican el clásico -ULUS/-ULA, en \*FONTI-C-ULA > *fontella*, *fontaja* y *ontaja*, y el vulgar -ELLUS/-ELLA, en romance -illo/-illa, que sustituye al anterior -ULUS, en \*FONTI-C-ELLA > *fontecilla* y también en el más moderno *fuentequilla*. De aquí, también, la forma romance -elle/-s usual en el ámbito del Matarraña, con un *fontanelles*.

Otro morfema clásico es -ANUS-ANA presente en el latino FONTANA y de ahí nuestros *fontana-hontana* que acumulan otros sufijos de origen prerromano, *fontan-ar*, *fontan-etás*, *fontan-icos*, *fontan-illa*.

Existe un sufijo latino -INUS/-INA, formante de \*FONTINA de aquí el romance *ontina* y nuestro *ontinar*, siempre que se refiera a fuente, claro está.

La presencia de los sufijos prerromanos para formar derivados es notoria, la mayoría aparecen sobre el latino FONTANA, a veces se acumulan dos sufijos en una sola voz.

El sufijo locativo-abundancial tiene una presencia notable con dos formas aparentemente equivalentes, -ar/-ares y -al/-ales, *fontan-ar/-ares*, *hontan-ar*, *ontan-al*, *ontin-ar*.

El sufijo diminutivo, para ambos géneros, -ete/-eta tiene representación únicamente en plural, *fontan-etás*, y el dudoso *font-etés*.

Otro sufijo diminutivo -ico/-ica; *icos/-icas* no podía faltar en el territorio. En este caso alternan la presencia del femenino singular con el masculino plural. *Fuente-c-ica*, *fontan-icos*.

Por último, el sufijo formado por acumulación -arron (-ARRO más -ON) con valor aumentativo-despectivo de origen ibérico se aplica directamente a una voz diptongada de la que hallamos un solo ejemplo, *fuent-arones*, con simplificación de la vibrante *rr* > *r*.

## 6. LA PÉRDIDA DE LA F

Con este cúmulo de materiales, si bien centrado en torno a nuestra 'fuente', podemos apuntar algunas ideas sobre la evolución de esta familia de voces. Podemos relacionar los distintos momentos de la evolución de estas voces, aunque sería demasiado arriesgado por nuestra parte pretender establecer una cronología absoluta sobre los distintos aspectos tratados.

### 6.1. Primer estadio

Corresponde al periodo más antiguo en la formación del romance, esta representado por el grupo de voces formadas antes de la diptongación del romance, bien en el periodo del latín vulgar, bien en el periodo ya romance.

Así del latino FONTE se obtiene por derivación los otros cuatro, \*FONTICULA, \*FONTICELLA, FONTANA y \*FONTINA. En romance, ninguno de estos cuatro permitirá la formación del diptongo, puesto que con la adición del sufijo se conserva la vocal.

Esta fase, en lo que se refiere al ámbito territorial en que se distribuyen estas formas, parece tener mayor continuidad manifestando cierta resistencia a la pérdida de las formas originales monoptongadas § 4.1. Incluso comienza a manifestarse ya la pérdida de la vocal final primero, y de la sílaba completa después, según atestigua la formación de compuestos, *fontsoberana*, *hontanchas*, *fonfría*.

### 6.2. Segundo estadio

Abarcaría toda la etapa de formación del romance aragonés, comprendería esencialmente el proceso de diptongación, común con el romance central de la Península, y se produciría la consolidación del apócope como distintivo del aragonés.

De este periodo tendríamos varias formas, irregularmente repartidas por el territorio aragonés.

a) En aquellos casos o territorios en los que no haya producido todavía la pérdida de la sílaba final, se producirá la forma más abundante de todas, *fuente*, pero también *fuende*.

No hay constancia histórica de que el proceso de sonorización, que se ha registrado también en el Alto Aragón haya podido ser un fenómeno anterior a la diptongación. Por consiguiente, esto nos obliga a establecer una evolución FONTE > *fuente* > *fuende*. Bien, hemos de pensar que la sonorización es un fenómeno muy antiguo, que todavía se conserva en el habla viva del norte, pero en Teruel parece ya un caso residual de anteriores etapas evolutivas del habla regional.

b) La consolidación de la apócope se realizará pues según el doble esquema *fonte* > *font(e)* > *fon*, para las áreas no diptongadas, y *fuente* > *fuent(e)* > *fuen*, en las áreas afectadas de diptongación.

En cualquier caso hay formaciones anteriores a la etapa de la pérdida de la *f-* inicial, como *fuen-ferrada*.

Tenemos ejemplos, dobles, en los que aparecen elementos antiguos, ya caídos en desuso hace mucho tiempo, junto a otros con el mismo significado que todavía se mantienen en el habla, como *fuen-liboria* (del latín LIVOREM, romance *livor*, 'cardenal' 'moratón') y *fuen-cardenilla*, o el caso de *fuen-pudia* (PUTIDA > *putida* > *putia*, 'fétida') y *fuen-pudrida*. Y, por último, formaciones cuyo segundo elemento parece incorporado tardíamente, como *fuen-redonda*.

Así que esta fase debió de ser suficientemente larga en el tiempo como para dar cabida a voces que se documentan en un amplio periodo. Durante este periodo la voz

*fuen* mantiene plena independencia aunque comience a formar esos compuestos por yuxtaposición. Obsérvese la extensión del dominio de *fuen-* a lo largo del Sistema Ibérico en el mapa 5.

### 6.3. Tercer estadio

Se caracteriza por la evolución *f-* en distintas direcciones, o con diferente intensidad.

Así observamos el paso *f-* > *h-* (aspirada en el s. XV y XVI) en aquellos casos cuyas condiciones lo permitiesen, como los no diptongados, tipo *fontanar* > *hontanar*. En los casos diptongados, en principio, el componente labial del diptongo *-ue-* apoya la conservación de la *f-*.

Sin embargo no fue así en todos los casos, pues comenzaría la etapa de sustitución de la *f-* por *j-* que afectaría, principalmente, al monosílabo *fuen*, y alguno de sus compuestos, véase *fuenpudia* > *juenpudia*, con el desusado *-pudia*.

En un segundo momento la voz *juen* perdería transparencia, y pasaría a ser confundida con el onomástico *Juan*, sin que ello contribuyese a clarificar su significado, de ahí la necesidad de poner otro apelativo delante, como el caso *fuenta la juan vieja*.

Podemos ver que la distribución de topónimos de la equivalencia *juen/juan = fuen* se desarrolla en la misma área, el sistema ibérico, donde se da mayor presencia de los compuestos de *fuen*.

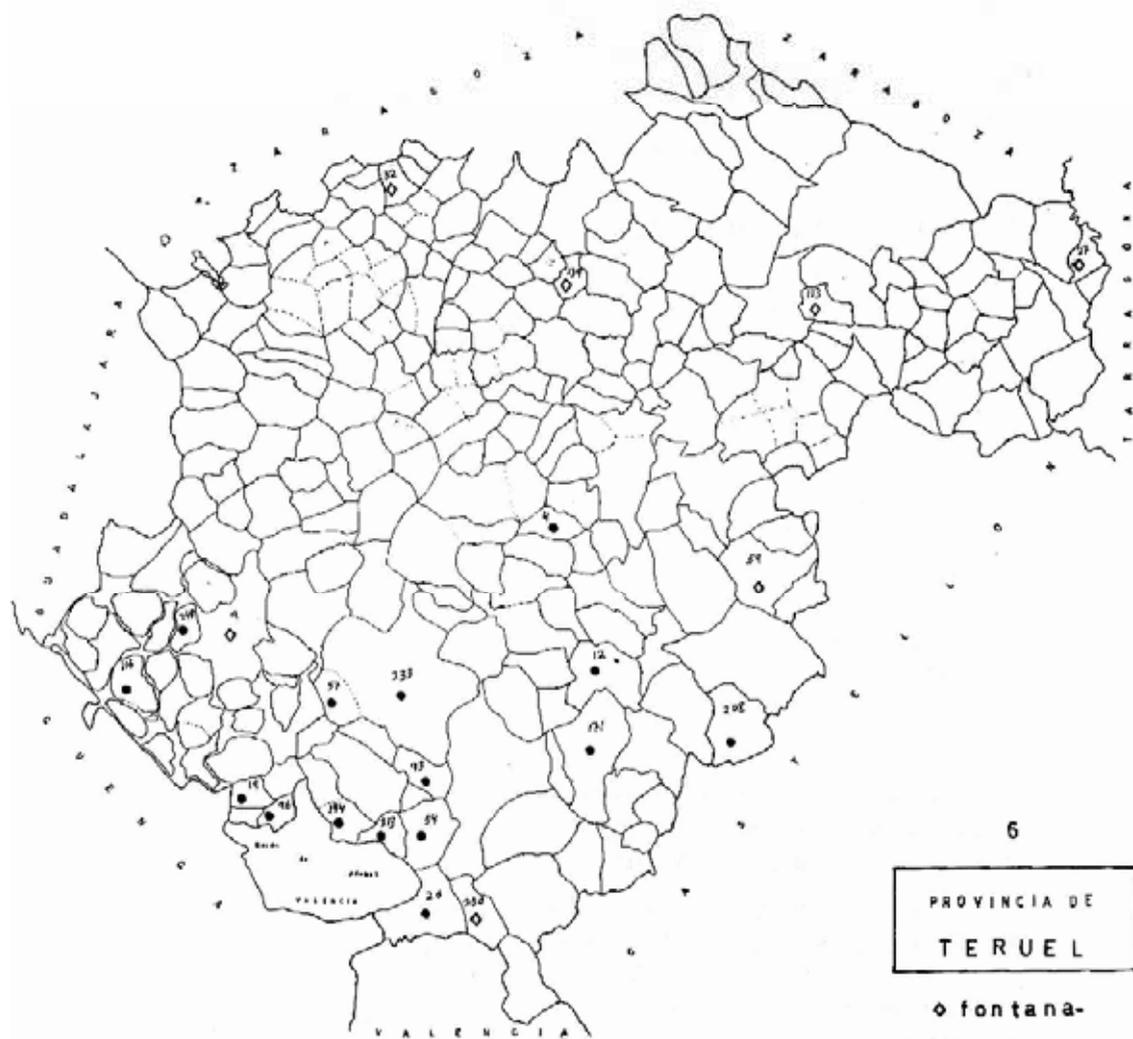
### 6.4. Conservación y pérdida de la F en voces no diptongadas

El grupo de voces no diptongadas ofrece la mayor variedad casuística respecto de la evolución de la *f-*.

Voces no diptongadas: 50

LATIN/romance	con <i>f-</i>	con <i>h-</i>	sin <i>h-</i>	total
FONTE	17	2	-	19
FONTANA	9	15	1	25
FONTECELLA	-	1	-	1
FONTECULA	-	1	3	4
FONTINA	-	-	1	1
Total	26	19	5	50

De las 50 voces no diptongadas, 19 provienen del latino FONTEM, casi todas (17) con *f-* y sólo 2 con *h-*, y el grupo mayoritario (31) proviene de voces derivadas como FONTANA, FONTINA, FONTECULA, FONTECELLA. De estas sólo 9 conservan la *f-* el resto llevan la *h-* o, incluso, la han perdido (pero tan sólo es una distinción ortográfica pues en este tiempo ya no representa ninguna aspiración, como corrobora el ALENAR).



Las formas con *f-* conservada parecen haber estado extendidas por toda la provincia, mientras las que la han perdido se concentran en la zona sureste (Gúdar-Albarracín), aunque allí conviven ambos tipos. Si nos fijamos en el caso de FONTANA, mapa 6, se reproduce el mismo esquema que acabamos de detallar para la *f-* en general, aunque, claro está, con menos ocurrencias. La situación parece residual, ya que se mantiene en unas zonas apartadas.

Si en otro tiempo los derivados de FONTANA estuvieron repartidos por toda la provincia, como pudieron estarlo otras formas no diptongadas, muy tempranamente comenzaron a ser sustituidos por otras formas romance *fuende, fuen, juan* procedentes de FONTE y, sobre todo, más tardíamente por la forma omnipresente *fuenta*.

### 6.5. De la F en voces diptongadas

El grupo de voces diptongadas es el más conservador de la *f-* inicial, por las razones fonéticas ya apuntadas, si bien es claro que en el habla existe una tendencia a la sustitución de la *f-* por otro elemento que represente una cierta equivalencia acústica.

Voces no diptongadas: 110

LATIN/romance	<i>fuent-</i>	<i>fuen-</i>	<i>j-</i>	total
FONTE	62	25	23	110
FONTANA	-	-	-	-
FONTICELLA	-	-	-	-
FONTICULA	-	-	-	-
FONTINA	-	-	-	-
	62	25	23	110

En la toponimia turolense, y también en otras provincias, según hemos visto, queda reflejado un estadio de la evolución *f- > j-* cuyos inicios se remontan a los orígenes de los romances peninsulares.

Este fenómeno de la sustitución de la *f-* inicial por un equivalente acústico ha tenido suficiente repercusión en Aragón como para quedar reflejado en la toponimia, *juem, juan, juempudia, juanpudia* y *juansanta*, incluso se registran casos aislados en los textos populares y en el habla viva. *juye, junción, zaumete, enzaumar*. Esto nos manifiesta que la evolución corriente esperable, pérdida total de la *f-*, en esta comarca no se ha producido por completo, pues se resiste a perder la aspiración por alguna razón y se le sustituye por otro elemento equivalente.

A la vista de estos datos tenemos que matizar la interpretación que hacen Alonso Ramos<sup>33</sup> y Caro Baroja<sup>34</sup> sobre el topónimo *juansanta*. Desde el punto de vista antropológico la cristianización y santificación de fuentes curativas es algo evidente. Pero la explicación onomástica prescinde de los hechos lingüísticos. No hay motivos para suponer que el nombre de San Juan fuera preferido para nombrar la fuente y no para dedicarle la ermita cercana.

Propiamente cabría hablar primero de la equivalencia *juan = fuente* y comprobar la dedicación de la ermita o santuario, que naturalmente suele ser divergente. Así que el nombre de *Juansanta* sería equivalente al de *fuensanta* de los que hay numerosos ejemplos en toda España sin que necesariamente tenga que coincidir con una ermita dedicada a San Juan, al contrario. Por otra parte tenemos ejemplos variados en que el yuxtapuesto de *juan* hace alusión a ciertas propiedades de las aguas, con presencia o no de elementos sacralizadores que seguramente nada tienen que ver con San Juan.

Sin ir más lejos, tenemos en Calamocha la *juan pudia*, o *juempudia*, 'fuente de mal olor', quizá sus aguas tuviesen aplicaciones medicinales, y cuenta con el elemento santificador en sus cercanías pero con otra dedicación, la recientemente desaparecida *Ermita de Santa Quiteria*.

---

33. ALONSO RAMOS, J. A. Op. cit. dice así: "en las cercanías se encuentra el paraje de la *Fuensanta*, nombre primitivo, o de la *Juansanta*, posterior". Para explicar esta evolución recurre a la opinión de Caro Baroja sobre la cristianización de cultos paganos en fuentes y manantiales.

34. CARO BAROJA, J. Op. cit. dice: "En la época pagana fueron las fuentes objeto de adoración por los pueblos indígenas y de los que se instalaron en esta tierra. En los primeros siglos del cristianismo se pretendió condenar tal adoración; después se quiso cristianizarla dando a las fuentes y manantiales nombres de santos, entre los cuales el de San Juan ocupa, probablemente, el primer lugar".

## Anexo I

## ÍNDICE ALFABÉTICO

Topónimo	Apelativo	Población	Núm. pob. <sup>35</sup>
Fombuena	Camino de	Badenas	32
Fombuena	Masía de	Rillo	212
Fombuena	Senda de	Son del Puerto	232
Fondenlau	La	Fórnoles	112
Fonfría		Bea	36
Fonfría		Fonfría	109
Fonseca	Camino de la	Mora de Rubielos	171
Fonseca	La	Albentosa	10
Fonseca	La	Tormón	236
Fonsoberana	Barranc de	Arens de Lledó	27
Fontanar (sic)	Las	Albentosa	10
Fontanares	Los	Albarracín	9
Fontanares	Los	Badenas	32
Fontanas	Barranco de las	Cantavieja	59
Fontanas	Camino de las	Cantavieja	59
Fontanelles	Barranc de	Arens de Lledó	27
Fontanetas	Fuente de las	Torrijas	250
Fontanicos	Fuente de los	Foz de Calanda	113
Fontanilla	La	Josa	139
Fontsoberana		Arens de Lledó	27
Fontvella		Rafales	211
Fuenbenita		Aguilar de Alfambra	4
Fuenblanca	Barranco de	Escorihuela	104
Fuenblanquilla		Abejuela	2
Fuencardenilla		Valverde	269
Fuencelada		Ariño	29
Fuendelada	Masía de la	Alcalá de la Selva	12
Fuendelada de Arriba	Masía de la	Alcalá de la Selva	12
Fuendelamadre		Cosa	89
Fuendelasierra	Monte de	Miravete de la Sierra	162
Fuendelolmo	Masía de	Puebla de Valverde	207
Fuendemedio	Fuente de la	Mata de los Olmos	157
Fuendemunia		Hoz de la Vieja	132
Fuenferrada	Río de	Fuenferrada	117
Fuenfresa	Barranco de	Campos	58
Fuenliboria		Santacruz de Nogueras	225
Fuenmoniga	La	Villarroya de los Pinares	283
Fuenpicada	La	Fuentes Calientes	118
Fuenpudrida		Cortes de Aragón	88
Fuenredonda	Mas de	Sarrión	228
Fuensalada	Camino de	Calanda	51
Fuensanta	Ermida de la	Villel	285
Fuenseca	Camino de la	Mora de Rubielos	171
Fuenseca	La	Puebla de Valverde	207

35. Mantenemos la misma numeración del *Repertorio* de V. Muñoz.

Los nombres de 'Fuente' en la toponimia turolense

Fuenseca	La	San Agustín	223
Fuensonera		Perales de Alfambra	196
Fuentarones	Camino de los	Toril	235
Fuentarones	Fuente de los	Vallecillo, El	270
Fuente	Barranco de la	Aguatón	3
Fuente	Barranco del Vallejo de la	Orríos	188
Fuente	Cabezo de la	Castellote	72
Fuente	Camino de la	Galve	122
Fuente	Camino de la	Puertomingalvo	208
Fuente	Camino de la	Villarluengo	281
Fuente	Cerros de la	Villarejo de los Olmos	280
Fuente	La	Colladico, El	83
Fuente	La	Tomos	237
Fuente	Masia de las	Sarrón	228
Fuente	Rambla de la	Alcalá de la Selva	12
Fuente	Rambla de la	Santa Eulalia	226
Fuente	Vereda de la	Cantavieja	59
Fuente Alta		Báguena	33
Fuente Blanquilla	Mas de	Allaga	17
Fuente Buena		Bezas	41
Fuente Varón	Corrales de	Torrijas	250
Fuentealta		Jarque de la Val	136
Fuenteolica	La	Albalate del Arzobispo	8
Fuenteolica	La	Arcos de Salinas	26
Fuentequilla		Cubla	93
Fuentequilla	Rambla de las	Argente	28
Fuentequilla	Las	Abejuela	2
Fuentequilla	Las	Alba	7
Fuentequilla	Las	Alobras	19
Fuentequilla	Las	Argente	28
Fuentequilla	Las	Ceidadas	76
Fuentequilla	Las	Cubla	93
Fuentequilla	Las	Pobo, El	200
Fuentequilla	Las	Torres de Albarracín	248
Fuentequilla	Las	Valdecabriel	260
Fuentequilla	Las	Villarejo de los Olmos	280
Fuentequilla	Las	Visiedo	287
Fuentequortal		Campos	58
Fuentequortal	Camino de las Fincas de	Villanueva del Rebollar	277
Fuentequortal		Mora de Rubielos	171
Fuentequortal	Masia de la	Monroyo	166
Fuentequortal	Barranco de las	Abejuela	2
Fuentequortal	Barranco de las	Cedrillas	75
Fuentequortal	Barranco de las	Fuentes de Rubielos	120
Fuentequortal	Barranco de las	Molinos	163
Fuentequortal	Barranco de las	Oiba	184
Fuentequortal	Barranco de las	Torres de Albarracín	248
Fuentequortal	Barranco del Prado de las	Camarillas	55
Fuentequortal	Camino de las	Cedrillas	75
Fuentequortal	Camino de las	Manzanera	152
Fuentequortal	Camino de las	Rillo	212
Fuentequortal	Fuente de las	Pobo, El	200
Fuentequortal	Las	Armillas	30
Fuentequortal	Las	Son del Puerto	232

Fuentes	Las	Utrillas	256
Fuentes	Mas de las	Manzanera	152
Fuentes	Mas de las	Puertomingalvo	208
Fuentes	Senda de las	Cuervo, El	96
Fuentes	Solana de las	Burbáguena	47
Fuentes	Solana de las	Josa	139
Fuentes Calientes		Fuentes Calientes	118
Fuentes Claras		Fuentes Claras	119
Fuentes de Rubielos		Fuentes de Rubielos	120
Fuentespalda		Fuentespalda	121
Hontanar	Barranco del	Torres de Albarracín	248
Hontanar	Casa del	Mora de Rubielos	171
Hontanar	El	Alobras	19
Hontanar	El	Arcos de Salinas	26
Hontanar	El	Camarena de la Sierra	54
Hontanar	El	Mora de Rubielos	171
Hontanar	Fuente del	Aguilar de Alfambra	4
Hontanar	Fuente del	Cubla	93
Hontanar	Fuente del	Cuervo, El	96
Hontanar	Más del	Alcalá de la Selva	12
Hontanares		Frías de Albarracín	116
Hontanares		Libros	144
Hontanares	Barranco de los	Riodeva	213
Hontanchas	Camino de	Cedrillas	75
Hontanilla	Barranco de	Teruel	233
Hontanilla	Senda de la	Campillo, El	57
Hontecilla	La	Escorihuela	104
Hontejas	Barranco de	Foz de Calanda	113
Hontoria	Barranco de la	Mosqueruela	173
Juan Hoya del		Bañón	34
Juan Bayo	Cabezo de	Ariño	29
Juan de la Mora	Camino la	Cosa	89
Juan del Espino	Barranco	Cosa	89
Juan del huerto		Bañón	34
Juan Din		San Agustín	223
Juan Domingo	Huertos de la peña de	Albentosa	10
Juan Domingo	La	Castejón de Tornos	66
Juan Fría		Moscardón	172
Juan García		Cuencabuena	95
Juan Liría	Collado de	Orihuela del Tremedal	187
Juan Moya		Calamocha	50
Juan Pastor		Cortes de Aragón	88
Juan Podrida	La	Barrachina	35
Juan Pudía	La	Calamocha	50
Juan Rubio	Pico de	Guadalaviar	128
Juan Sastre	Barranco de	Villel	285
Juan Simona	Barranco de	Lidón	145
Juan Tomás	Alto de	Abejuela	2
Juan Torres	Barranco de	Cantavieja	59
Juan Vicente	Camino de	Villastar	284
Juana Barranco de la		Montalbán	167
Juanilla	La	Alloza	22
Juem Muela de la		Gargallo	123
Ontajasaltas	Masía de las	Alcalá de la Selva	12

Ontajasbajas	Masia de las	Alcalá de la Selva	12
Ontanal	Muela del	Puertomingalvo	208
Ontejas	Casa del Mas de	Foz de Calanda	113
Ontinar	Camino del	Torrijas	250
Valdefuentes	Barranco de	Orihuela del Tremedal	187

## Anexo II

### ÍNDICE POR LOCALIDADES

Núm. pob.	Población	Apelativo	Topónimo
2	Abejuela		Fuenblanquilla
2	Abejuela	Alto de	Juan Tomás
2	Abejuela	Barranco de las	Fuentes
2	Abejuela	Las	Fuentecillas
3	Aguatón	Barranco de la	Fuente
4	Aguilar de Alfambra		Fuenbenita
4	Aguilar de Alfambra	Fuente del	Hontanar
7	Alba	Las	Fuentecillas
8	Albalate del Arzobispo	La	Fuentecica
9	Albarracín	Los	Fontanares
10	Albentosa	Huertos de la peña de	Juan Domingo
10	Albentosa	La	Fonseca
10	Albentosa	Las	Fontanar (sic)
12	Alcalá de la Selva	Más del	Hontanar
12	Alcalá de la Selva	Masia de la	Fuendelada
12	Alcalá de la Selva	Masia de la	Fuendelada de Arriba
12	Alcalá de la Selva	Masia de las	Ontajasaltas
12	Alcalá de la Selva	Masia de las	Ontajasbajas
12	Alcalá de la Selva	Rambla de la	Fuente
17	Aliaga	Mas de	Fuente Blanquilla
22	Alloza	La	Juanilla
19	Alobras	El	Hontanar
19	Alobras	Las	Fuentecillas
26	Arcos de Salinas	El	Hontanar
26	Arcos de Salinas	La	Fuentecica
27	Arens de Lledó		Fontsoberana
27	Arens de Lledó	Barranc de	Fonsobserana
27	Arens de Lledó	Barranc de	Fontanelles
28	Argente	Las	Fuentecillas
28	Argente	Rambla de las	Fuentecillas
29	Ariño		Fuencelada
29	Ariño	Cabezo de	Juan Bayo
30	Armillas	Las	Fuentes
32	Badenas	Camino de	Fombuena
32	Badenas	Los	Fontanares
33	Báguena		Fuente Alta
34	Bañón		Juan del huerto

34	Bañón	Hoya del	Juan
35	Barrachina	La	Juan Podrida
36	Bea		Fonfría
41	Bezas		Fuente Buena
47	Burbáguena	Solana de las	Fuentes
50	Calamocho		Juan Moya
50	Calamocho	La	Juan Pudía
51	Calanda	Camino de	Fuensalada
54	Camarena de la Sierra	El	Hontanar
55	Camarillas	Barranco del Prado de las	Fuentes
57	Campillo, El	Senda de la	Hontanilla
58	Campos		Fuentecortal
58	Campos	Barranco de	Fuenfresa
59	Cantavieja	Barranco de	Juan Torres
59	Cantavieja	Barranco de las	Fontanas
59	Cantavieja	Camino de las	Fontanas
59	Cantavieja	Vereda de la	Fuente
66	Castejón de Tornos	La	Juan Domingo
72	Castellote	Cabezo de la	Fuente
75	Cedrillas	Barranco de las	Fuentes
75	Cedrillas	Camino de	Hontanchas
75	Cedrillas	Camino de las	Fuentes
76	Celadas	Las	Fuentecillas
83	Colladico, El	La	Fuente
88	Cortes de Aragón		Fuenpodrida
88	Cortes de Aragón		Juan Pastor
89	Cosa		Fuendelamadre
89	Cosa	Barranco	Juan del Espino
89	Cosa	Camino la	Juan de la Mora
93	Cubla		Fuentecilla
93	Cubla	Fuente del	Hontanar
93	Cubla	Las	Fuentecillas
95	Cuencabuena		Juan García
96	Cuervo, El	Fuente del	Hontanar
96	Cuervo, El	Senda de las	Fuentes
104	Escorihuela	Barranco de	Fuenblanca
104	Escorihuela	La	Hontecilla
109	Fonfría		Fonfría
112	Fórnoles	La	Fondenlau
113	Foz de Calanda	Barranco de	Hontejas
113	Foz de Calanda	Casa del Mas de	Ontejas
113	Foz de Calanda	Fuente de los	Fontanicos
116	Frías de Albarracín		Hontanares
117	Fuenferrada	Río de	Fuenferrada
118	Fuentes Calientes		Fuentes Calientes
118	Fuentes Calientes	La	Fuenpicada
119	Fuentes Claras		Fuentes Claras
120	Fuentes de Rubielos		Fuentes de Rubielos
120	Fuentes de Rubielos	Barranco de las	Fuentes
121	Fuentespalda		Fuentespalda
122	Galve	Camino de la	Fuente
123	Gargallo	Muela de la	Juem
128	Guadalaviar	Pico de	Juan Rubio
132	Hoz de la Vieja		Fuendemunia

Los nombres de 'Fuente' en la toponimia turolense

---

136	Jarque de la Val		Fuentealta
139	Josa	La	Fontanilla
139	Josa	Solana de las	Fuentes
144	Libros		Hontanares
145	Lidón	Barranco de	Juan Simona
152	Manzanera	Camino de las	Fuentes
152	Manzanera	Mas de las	Fuentes
157	Mata de los Olmos	Fuente de la	Fuendemedio
162	Miravete de la Sierra	Monte de	Fuendelasierra
163	Molinos	Barranco de las	Fuentes
166	Monroyo	Masía de la	Fuenterroble
167	Montalbán	Barranco de la	Juana
171	Mora de Rubielos		Fuenterarios
171	Mora de Rubielos	Camino de la	Fonseca
171	Mora de Rubielos	Camino de la	Fuenseca
171	Mora de Rubielos	Casa del	Hontanar
171	Mora de Rubielos	El	Hontanar
172	Moscardón		Juan Frla
173	Mosqueruela	Barranco de la	Hontoria
184	Olba	Barranco de las	Fuentes
187	Orihueia del Tremedal	Barranco de	Valdefuentes
187	Orihueia del Tremedal	Collado de	Juan Liria
188	Orrios	Barranco del Vallejo de	Fuente
196	Perales de Alfambra		Fuensomera
200	Pobo, El	Fuente de las	Fuentes
200	Pobo, El	Las	Fuenteillas
207	Puebla de Valverde	La	Fuenseca
207	Puebla de Valverde	Masía de	Fuendelolmo
208	Puertomingalvo	Camino de la	Fuente
208	Puertomingalvo	Mas de las	Fuentes
208	Puertomingalvo	Muela del	Ontanal
211	Rafales		Fontvella
212	Rillo	Camino de las	Fuentes
212	Rillo	Masía de	Fombuena
213	Riodeva	Barranco de los	Hontanares
223	San Agustín		Juan Din
223	San Agustín	La	Fuenseca
226	Santa Eulalia	Rambla de la	Fuente
225	Santacruz de Nogueras		Fuenliboria
228	Sarrión	Mas de	Fuenredonda
228	Sarrión	Masía de las	Fuente
232	Son del Puerto	Las	Fuentes
232	Son del Puerto	Senda de	Fombuena
233	Teruel	Barranco de	Hontanilla
235	Toril	Camino de los	Fuentarones
236	Tormón	La	Fonseca
237	Tornos	La	Fuente
248	Torres de Albarracín	Barranco de las	Fuentes
248	Torres de Albarracín	Barranco del	Hontanar
248	Torres de Albarracín	Las	Fuenteillas
250	Torrijas	Camino del	Ontinar
250	Torrijas	Corrales de	Fuente Varón
250	Torrijas	Fuente de las	Fontanetas
256	Utrillas	Las	Fuentes

260	Valdecabriel	Las	Fuentecillas
270	Vallecillo, El	Fuente de los	Fuentarones
269	Valverde		Fuencardenilla
277	Villanueva del Rebollar	Camino de las Fincas de	Fuenteledo
280	Villarejo de los Olmos	Cerros de la	Fuente
280	Villarejo de los Olmos	Las	Fuentecillas
281	Villarluengo	Camino de la	Fuente
283	Villarroya de los Pinares	La	Fuenmoniga
284	Villastar	Camino de	Juan Vicente
285	Villel	Barranco de	Juan Sastre
285	Villel	Ermita de la	Fuensanta
287	Visiedo	Las	Fuentecillas

## Anexo III

## LA VOZ Juan/Juen

Topónimo	Apelativo	Población	Núm. pob.	Conf. <sup>36</sup>
Juan de la Mora	Camino la	Cosa	89	S
Juan del Espino	Barranco	Cosa	89	S
Juan Domingo	La	Castejón de Tornos	66	S
Juan García		Cuencabuena	95	S
Juan Pastor		Cortes de Aragón	88	S
Juan Podrida	La	Barrachina	35	S
Juan Pudía	La	Calamocha	50	S
Juan Rubio	Pico de	Guadalaviar	128	S
Juan Sastre	Barranco de	Villel	285	S
Juan Simona	Barranco de	Lidón	145	S
Juan Vicente	Camino de	Villastar	284	S
Juana	Barranco de la	Montalbán	167	S
Juansanta		Castellote	72	S
Juem Muela de la		Gargallo	123	S
Juan Hoya del		Bañón	34	P
Juan del huerto		Bañón	34	P
Juan Din		San Agustín	223	P
Juan Domingo	Huertos de la peña de	Albentosa	10	P
Juan Fría		Moscardón	172	P
Juan Liria	Collado de	Orihuela del Tremedal	187	P
Juan Tomás	Alto de	Abejuela	2	P
Juan Torres	Barranco de	Cantavieja	59	P
Juanilla	La	Alloza	22	P
Juan Bayo	Cabezo de	Ariño	29	NC
Juan Gil	Mas de	Puertomingalvo	208	NC
Juan Marco		Bañón	34	NC
Juan Menga	Corral de	Colladico, El	83	NC
Juan Miguel	Plana de	Ariño	29	NC
Juan Moya		Calamocha	50	NC

36. Conf= Confirmación. S = Si; P = Probable; NC = No confirmado

Juan Perez	Rambla de	Alfambra	16	NC
Juan Royos	Los	Ariño	29	NC
Juanaca	Barranco de la	Villarluengo	281	NC
Juanblanch	Mas de	Peñarroya de Tastavins	193	NC
Juanetas	Mas de las	Puertomingalvo	208	NC
Juanetas	Corral de las	Albentosa	10	NC
Juanillos	Masia de los	Villarroya de los Pinares	283	NC
Juanillos	los	Villarroya de los Pinares	283	NC
Juano	Mas de	Puertomingalvo	208	NC

#### Anexo IV

#### RELACIÓN DE INFORMADORES

Población	Informador
Lidón	José García Gimeno
Guadalaviar	Amado Martínez Lozano
Castejón de Tornos	Arancha Palain Pescador
Castellote	Bibliografía
Cuencabuena	Felisa Martín Lahoz
Montalbán	Jerónimo Clemente Aznar
Calamocho	Jesús Blasco López
Villel	Joaquín Hernández Arnau
Cortes de Aragón	Miguel Royo García
Villastar	M <sup>a</sup> Jesús Simón Martín
Cosa	P. Jesús Simón
Gargallo	Romualdo Calvo Hernández
Barrachina	Valentín Gómez Ascoz

## BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO RAMOS, J. A.** (1988) "El Armallak'. Génesis de un culto en Riba de Saelices (Guadalajara)" en *Cuadernos de Etnología de Guadalajara*, nº 8 pp. 33-55.
- ALCOVER A.M. y MOLL, F.V.** (1968-1969) *Diccionari catalá-valenciá-balear*, Palma de Mallorca-Barcelona. 2ª ed.
- ALVAR, M.** (1950). 'Más sobre la pérdida de F- inicial' en *Actas del primer congreso internacional de pirineístas*, pp. 3-14. Inst. de Estudios Pirenaicos. San Sebastián.
- ALVAR, M.** - (1953) *El Dialecto Aragonés*. CSIC. Madrid.  
 - (1960) *Textos Hispánicos dialectales*. CSIC. Madrid.  
 - (1981). *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I. § 31.1. Inst. Fdo. el Católico. Zaragoza. (2ª Ed).
- ALENAR = ALVAR, M. y otros.** (1979-1983). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Navarra, Aragón y Rioja*. Madrid, Dpto. de Geografía Lingüística del CSIC.-Zaragoza, Inst. Fdo. el Católico.
- ANDOLZ, R.** (1984). *Diccionario Aragonés-Castellano*. Librería General. 2ª ed. Zaragoza.
- ARAGÜES, Ch.** 1989. *Dizionario Aragonés-Castellan*. Consello d'a fabla. Zaragoza.
- ASIN PALACIOS M.** (1944) *Contribución a la toponimia árabe en España*. Madrid-Granada.
- BDCLC = COROMINAS, J.** (1987) *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Gredos, Madrid, (3ª ed. 4ª reimp.).
- CARO BAROJA, J.** *La Estación de Amor*. Taurus 2ª Edición 1986. Madrid.
- CALLADO GARCÍA, A.** (1974). *Repertorio de Nombres Geográficos: Zaragoza*. Anubar. Valencia.
- COROMINAS, J.** (1972) *Tópica Hespérica*, Gredos, Madrid.
- COVARRUBIAS, S.** (1611). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Ed. Altafulla, edición facsímil (1989).
- CRESPO, P. y FALCÓN, Mª L.** (1991). "Toponimia de Alagón y comarca" en *Experiencias de innovación educativa en la comunidad autónoma de Aragón. (Actas de las I Jornadas)*, pp. 155-171. ICE de la Universidad de Zaragoza.
- DCECH = COROMINAS, J. y PASCUAL, J. A.** (1980) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Gredos. Madrid.
- Diccionario de autoridades* (1737). Real Academia Española. Gredos, edición facsímil 1979. Madrid.
- Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española*, (1984), 20ª ed. Madrid.
- ERNOU, J. y MEILLET, J.** (1979) *Dictionnaire etymologique de la langue latine*. Klincksieck. Paris.
- FRAGO, J. A.** (1980). *Toponimia del campo de Borja*. Inst. Fdo. el Católico. Zaragoza.
- GARCÍA DE DIEGO, V.** (1954) *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid.
- GONZÁLEZ, P.** (1956) *El habla viva del valle del Aragónés*. Instituto de Estudios Pirenaicos. CSIC. Zaragoza.
- GUILLÉN CALVO, J.** (1981). *Toponimia del valle de Tena*. Inst. Fdo. el Católico. Zaragoza.
- IRIBARREN, J. Mª.** (1952) *Vocabulario navarro*. Príncipe de Viana. Pamplona.
- MENEDEZ PIDAL, R.** (1980) *Orígenes del Español*. Espasa-Calpe. Madrid, (9ª).  
 - (1980) *Manual de Gramática histórica Española*. Espasa-Calpe. Madrid, (17ª).  
 - (1952) *Toponimia prerromana hispana*. Gredos. Madrid.
- MUÑOZ GARRIDO, V.** (1974) *Repertorio de Nombres Geográficos: Teruel*. Valencia. Anubar.
- ROHLFS, G.** (1985). *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*. Inst. Fdo. el Católico. Zaragoza.
- SEGURA MUNGUÍA, S.** (1985) *Diccionario etimológico Latino-Español*. Ed. Anaya. Madrid.
- VARIOS** (1950). *Actas del primer congreso internacional de pirineístas*. Inst. de Estudios Pirenaicos. San Sebastián.